

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

アイキャッチ (Bタイプ)

EYECATCH (B-TYPE)

ゼーレ会議。円状に並んだモノリス

The SEELE Assembly. Monoliths, lined up in a circle.

SE《ヴォン》

The sound of the monoliths' arrival.

男A 「ネルフ、我らゼーレの実行機関として結成されし組織」

MAN A: "NERV, the organization we of SEELE formed to be our executive organ."

男B

MAN B

「我らのシナリオを実践するために用意されたもの」

"That which we established to put our scenario into practice."

男C 「だが、今は一個人の占有機関と成り果てている」

MAN C: "But now, it is reduced to the organ of a private individual."

02のモノリス、フカン

A high-angle shot of Monolith 02.

男02 「左様。我らの手にとり戻さねばならん」

MAN 02: "Indeed. We must take it back into our own hands."

04のモノリス、アオリ

A low-angle shot of Monolith 04.

男04 「約束の日の前に」

MAN 04: "And before the promised day."

04、05、06のモノリス

Monoliths 04, 05, and 06.

キール 「ネルフとエヴァシリーズを本来の姿にしておかねばならん」

KEELE: "We must keep NERV and the Eva Series in their original forms."

01のモノリスのUP

A close-up of Monolith 01.

キール 「碓。ゼーレへの背任、その責任はとってもらおうぞ」

KEELE: "Ikari. We shall have you take responsibility for your transgressions against SEELE."

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

碓、面UP

Ikari - a close-up of his face.

SE《ガシャン》

A clang.

碓「我々に与えられた時間は、もう残り少ない。」

IKARI: "Little now remains of the time granted us."

ケイジ内の初号機

Unit-01 inside the Cage.

ブリッジの上に立つ碓

Ikari, as he stands upon the bridge.

「だが、我らの願いを妨げるロンギヌスの槍はすでに」

"Nonetheless, the Lance of Longinus that would obstruct our wish..."

月をバックに宇宙空間の槍

The Lance in outer space, against the backdrop of the moon.

「ないのだ」

"...is here no more."

(ノンモン)

(No audio.)

碓、半面UP

A close-up of Ikari's face in profile.

碓「間もなく最後の使徒が現れる。それを消せば願いがかなう」

IKARI: "Before long, the final Angel will appear. Once we cross it off, our wish will come true."

初号機の前碓

Ikari in front of Unit-01.

碓「もうすぐだよ。ユイ」

IKARI: "We're almost there, Yui."

レイの部屋。消えてるライト

Rei's room - the lights, gone out.

ベッドの上のレイ

Rei, on her bed.

レイ「私、何故、ここにいるの？」

REI: "Why...am I...here?"

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

天井のライト

The lights on the ceiling.

ベッドの上のレイ

Rei, on her bed.

レイ 「私、何故、また生きてるの？」

REI: "Why...am I...alive again?"

冷蔵庫上のビーカー

The beaker on the refrigerator.

ベッドの上のレイ。やや寄り

Rei, on her bed. We push in a bit closer.

レイ 「何のために？」

REI: "For what?"

月の姿

The figure of the moon.

ベッドの上のレイ

Rei, on her bed.

レイ 「誰のために？」

REI: "For whom?"

碓のメガネのUP

A close-up of Ikari's glasses.

さらにちょい寄りのレイ

We push in a bit further on Rei.

レイ 「フィフスチルドレン」

REI: "The Fifth Children..."

少年のUP

A close-up of the boy.

レイ (OFF) 「あのヒト」

REI (off-c.): "That one..."

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

ベッドの上のレイ

レイ (MONO) 「私と同じ感じがする」

目線外して

(目線外して) 「どうして？」

Rei, on her bed.

REI (internally): "I get a sense that he's the same as me."

She looks away.

(looking away) "Why?"

立入禁止の看板にかかる赤い光

S E 《パトカーのサイレン音》

A red glow, cast upon a "No Entry" signboard.

The sound of a patrol-car siren.

熟と衝撃波で倒壊しているビル群。

その瓦礫はモアイ像のように一定方向を向いている

静寂に赤ランプだけの世界

A group of buildings, utterly collapsed by the shockwave.

Their remains are left facing in one direction, like Moai statues.

A world of red lights, in silence.

夜のミサトのマンション外景

そのベランダから惨状を見ているミサトとペンペン

ミサト 「ここが街外れでよかったわ」

An exterior view of Misato's apartment complex at night.

Misato & Pen-Pen, looking at the disastrous scene from the veranda.

MISATO: "Well, I'm glad we were on the outskirts of the city."

ペンペンを抱いているミサト

ミサト 「あなたが巻き込まれなくてよかったもの」

カット尻ミサトを見るペンペン

Misato, holding Pen-Pen in her arms.

MISATO: "And it's a good thing you weren't dragged into it."

At the end of the cut, Pen-Pen looks at Misato.

ミサト半面UP

ミサト 「でも、この次の保証はないの」

A close-up of Misato's face in profile.

MISATO: "But there's no guarantee of that next time."

見上げているペンペンUP

A close-up of Pen-Pen, looking up.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

目パチ 1 回

He blinks, once.

ミサト (OFF) 「だから明日からは洞木さん家のお世話になるのよ」

MISATO (off-c.): "So starting tomorrow, Horaki-san's household will be taking care of you."

ペンペンを見つめるミサト半面UP

A close-up of Misato's face in profile as she gazes at Pen-Pen.

ミサト 「しばらくお別れね、ペンペン」

MISATO: "I guess this is goodbye for a while, Pen-Pen."

一声鳴く ペンペン

Pen-Pen, as he lets out a cry.

ペンペン 「クエ〜〜〜ッ」

PEN-PEN: *(Sad penguin noises.)*

ギュッとペンペンを抱き締めるミサト
顔を伏せて、目は見せずに

Misato, as she hugs Pen-Pen tightly in her arms.

She's cast her face down, without showing her eyes.

夜の本部

Headquarters, at night.

少年の部屋の天井
消えてる蛍光灯

The ceiling of the boy's room.

The fluorescent lights, gone out.

少年の部屋真フカン図

A true overhead view of the boy's room.

ベッドにカヲル、床にシンジが寝ている
カヲル 「やはり、僕が下で寝るよ」

They're lying down - Kaworu in bed, and Shinji on the floor.

KAWORU: "Oh, I guess I'll sleep down there."

シンジ、カヲルを見て

Shinji looks at Kaworu -

シンジ (カヲルを見て) 「いいよ、僕が無理云って泊めてもらってるんだ。ここでいいよ。」

SHINJI (looking at Kaworu): "No, it's fine. I'm the one who insisted you let me stay, so really, I'm fine here."

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24 'The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'・パート B

—しばらくの沈黙—

カヲル「君は何を話したいんだい？」

シンジ「え？」

カヲル「僕に聞いて欲しい事があるんだろ？」

また天井をみるシンジ

シンジ（天井を見て）

「色々あったんだ ここに来て」

シンジ「来る前は先生のところにいたんだ。穏やかで何も無い日々だった。只そこにいるだけの でもそれでもよかったんだ。僕には何もすることがなかったから。」

カヲル「人間が嫌いなのかい？」

シンジ「別に ... どうでもよかったんだと思う」

シンジ寄り

シンジ「ただ、父さんは嫌いだった」

シンジ（MONO）「どうしてカヲル君にこんなこと、話すんだろ」

カット尻おもむろに少年を見る

シンジなめてこちらを見ているカヲル

ドキッとなるシンジ

Silence, for a while.

KAWORU: "So what was it you wanted to talk about?"

SHINJI: "Eh?"

KAWORU: "You had something you wanted to ask me, right?"

Shinji, as he looks to the ceiling again.

SHINJI (looking at the ceiling)

"Well, there were a number of things...I...came here, and..."

SHINJI: "Before I came here, I was at my *sensei's* place. Those were peaceful times, when nothing really happened. So I'd really just exist, there...but...but even so, it was nice. Cos there wasn't anything for me to do."

KAWORU: "Is it that you hate human beings?"

SHINJI: "No, it's not...I think it was just that I didn't care."

Push in on Shinji.

SHINJI: "But...my father, I did hate."

SHINJI (internally): "Why would I be talking to Kaworu-*kun* about stuff like this?"

At the end of the cut, he suddenly looks at the boy.

Shinji in the foreground, and Kaworu, looking our way.

Shinji, as his heart pounds.

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24 'The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door''・パート B

寝ているカヲルのUP

A close-up of Kaworu, lying down.

凄くいい表情で（すがすがしく）シンジを見ている

He's looking at Shinji with a terribly nice expression (refreshingly).

カヲル

KAWORU

「僕は君に会うために生まれて来たのかも知れない」

"Maybe I was born just to meet you."

薄明かりの空に浮かぶ第3新東京市の廃墟

In the half-lit early-morning sky float the ruins of Tokyo-3.

電柱

A telephone pole.

カヲル（ちょい先行・OFF）

KAWORU (off-c., a bit ahead of the cut)

「ヒトは無から何も造れない」

"People can't create anything from nothingness."

湖の水面に逆さに写り込んでいる天使の像

The angel statue, reflected backwards in the surface of the lake.

カヲル（OFF）「ヒトは何かにはすがらなければ、何もできない」

KAWORU (off-c.): "If people don't cling onto something, there's nothing they can do."

カヲル半面UP。目を閉じてる

A close-up of Kaworu's face in profile. His eyes are closed.

カヲル「ヒトは神ではありませんからね」

KAWORU: "For man is not God, is he?"

天使像の上に立つカヲルなめて奥にそびえたつキールのモノリス

Kaworu, as he stands atop the angel statue in the foreground; further back, Keele's Monolith towers over him.

キール「だが神に等しき力を手に入れようとしている、男がいる」

KEELE: "But nonetheless, there is a man trying to obtain a power equal to God's own."

カヲルなめて他のゼーレのモノリスF・Iアオリで

The other SEELE monoliths fade in behind Kaworu at a low angle.

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

ゼーレA「我らの外に、再びパンドラの箱を開けようと SEELE A: "Outside our company, there is a man trying to open
している、男がいる」 Pandora's Box once more."

同じく逆アングルのカヲルと奥に別のモノリス。 Likewise - from the opposite angle - Kaworu, and behind him, the
ややアオリ other monoliths, at a bit of a low angle.

ゼーレB「そこにある、希望が現れる前に、箱を閉じよ SEELE B: "There is a man trying to close the Box, before the Hope
うとしている、男がいる」 that lies therein should emerge."

目を閉じてるカヲルUP A close-up of Kaworu, with his eyes closed.
不敵な笑みを浮かべたまま Still showing his dauntless smile...
やや顔を上げながら目を開く ...he lifts his face a bit, and opens his eyes as he does.
カヲル（顔を上げながら）「キボウ？」 KAWORU (as he lifts his face): "Hope'?"

カヲルと天使像を取り巻いているゼーレのモノリス群！ The SEELE Monoliths, encircling Kaworu and the angel statue!
カヲル（苦笑して）「あれが、リリンの希望ですか」 KAWORU (smiling wryly): "The hope of the Lilin, that is?"
薄明の空に浮かび上がっている They stand out against the twilight sky.

ゼーレC「希望の形は人の数ほど、存在する」 SEELE C: "There exist as many forms of hope as there do men."

ゼーレA SEELE A
「希望は人の心の中にしか、存在しないからだ」 "Because hope does not exist but in men's hearts."

キール「だが、我らの希望は具象化されている」 KEELE: "But our hope has been made concrete."

ゼーレB「それは、偽りの継承者である、黒き月よりの SEELE B: "That is, in Lilith, Founder of our mankind, the false
我らの人類。その始祖たるリリス」 successors born of the Black Moon."

ゼーレC「そして、正当な継承者たる、失われた白き月 SEELE C: "And then, in Adam, Founder of the Angels, the true
よりの使徒。その始祖たるアダム」 successors born of the White Moon that was lost."

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

ゼーレ A

「そのサルベージされた魂は、君の中にしかない」

キール

「だが、再生された肉体は、すでに碇の中にある」

カヲル「シンジ君の父親」

SEELE A

"His salvaged soul is in no-one but you."

KEELE

"But his resurrected body is already in Ikari."

KAWORU: "Shinji-kun's father."

カヲル正面のUP。目を伏せて

カヲル「彼も僕と同じか」

A frontal close-up of Kaworu's face. He casts his eyes down -

KAWORU: "He, too, is the same as me?"

キールのモノリス広角アオリ

ドUP

キール「だからこそ、お前に託す。」

A wide, low-angle shot of Keele's monolith.

A super-close-up shot.

KEELE: "And *that* is why we entrust it to you."

フカン引き全景

「我らの願いを」

消えるモノリス群

(モノリス消滅後やや間あって)

カヲル「—わかっていますよ。その為に、僕は今」

Pull out to a true bird's-eye view.

"Our wish."

The monoliths, as they disappear.

(After the monoliths' disappearance, there is a slight pause. Then...)

KAWORU: "—I understand, sir. For it is to that end that I..."

カヲル半面UP

「ここにいるわけですから」

A close-up of Kaworu's face in profile.

"...am here now."

双眼鏡モニターの主観のカヲルの次

ミサト (OFF) 「ダメだわ」

Kaworu's figure, from the perspective of a binocular monitor.

MISATO (off-c.): "Well, that's no use."

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

右手に缶コーヒーを持ったミサト。

双眼鏡で見ている

ミサト「ここからじゃ、唇の動きが読めない」

Misato, with a can of coffee held in her right hand.

She's watching him through the binoculars.

MISATO: "From here, I can't read his lips."

双眼鏡の見た目のカヲル

ミサト（OFF）「それにしてもこんな朝っぱらから、
独り言を言う為に散歩とは、危ない奴ね」

ミサトの台詞尻ふと視線をカメラ（ミサト）の方に
向けるカヲル。

サッと外されるスコープ

Kaworu, as seen through her binoculars.

MISATO (off-c.): "Be that as it may, that he'd go on a walk this early in the morning just to talk to himself makes him a sketchy guy."

At the end of her line, Kaworu suddenly turns his gaze toward the camera (and Misato).

The scope, as she swiftly slides it away.

いぶかしむミサト

ミサト「気づかれた？」

Misato, as she becomes suspicious.

MISATO: "Was I noticed?"

第3新東京市を見下ろすパークエリア。

ミサト「まさかね」

車を止めて立ち尽くすミサトの後ろ次

A back-area that looks down upon Tokyo-3.

MISATO: "There's no way, is there."

Misato, from behind; she brings her car to a stop and stands still.

後方の山を見ているカヲル

目を閉じて振り向きながらカット尻に台詞

カヲル「すべてはリリンの流れのままに」

Kaworu, looking at the mountain behind him.

At the end of the cut, he speaks, as he closes his eyes and turns -

KAWORU: "All will go with the flow of the Lilin."

ジオフロント早朝

The Geofront - early morning.

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24 "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door"・パート B

地底湖にかかっている橋

A bridge spanning the subterranean lake.

下はもやっている

Under it, a boat is moored.

ミサト (OFF) 「どう？彼のデータ入手できた？」 MISATO (off-c.): "So? Were you able to get ahold of his data?"

車を泊めてその歩道に立つミサトと日向

Misato and Hyuga, as they park the car and stand on the footpath.

遠くから見ると恋人同士に見える

Seen from a distance, they look like a pair of lovers.

日向 (背) 「これです。伊吹2尉から無断で借用したものです」 HYUGA (from behind): "Here it is, ma'am. Something I borrowed from Lieutenant Ibuki without her permission."

ミサト (背) 「すまないわね。ドロボーみたいなことばかりやらせて」 MISATO (from behind): "Sorry 'bout that. Always having you do burglary-type stuff."

SE《ビツ (モニターの点灯音) 》

An electronic beep (the sound of the monitor turning on).

ミサト (背) 「何これ？」 MISATO (from behind): "What's this?"

日向 (背) 「マヤちゃんが公表できないわけですよ。理論上は有り得ないことですから」 HYUGA (from behind): "Maya-chan could hardly officially announce it. It's all stuff that would, in theory be impossible."

ミサト (背) MISATO (from behind)

"I guess so...why, the mysteries just keep deepening."

ミサト (背) 「エヴァとのシンクロ率を自由に設定できるとはね。それも自分の意志で」 MISATO (from behind): "To think that he could freely set his Synchro Rates with an Eva...and do so at will, at that."

ミサトUP。橋の欄干にもたれかかっている

A close-up of Misato. She's reclining against the bridge's handrail.

カット尻、橋下を見る

At the end of the cut, she looks below the bridge.

ミサト 「またも、なりふりかまってるんじゃないか」 MISATO: "Yet again, we won't need to mind appearances, I guess."

(らんないかで下を見る) *(With the end of her line, she looks down.)*

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

独房。リツコの前に立つミサト

The isolation cell. Misato, as she stands before Ritsuko.

SE《カシャン》

A clang.

リツコ（ポツリと）「よく来られたわね」

RITSUKO (murmuring): "Glad you could make it."

ミサト「聞きたいことがあるの」

MISATO: "I just have some things I'd like to ask about."

リツコ「ここでの会話、録音されるわよ」

RITSUKO: "All conversations here will be recorded."

ミサト「かまわないわ。あの少年の、フィフスの正体はなに？」

MISATO: "That won't be a problem. That boy - the Fifth - what's his real form?"

リツコの半面UP

A close-up of Ritsuko's face in profile.

—しばらくの間—

A brief pause.

リツコ「恐らく、最後のシ者ね」

RITSUKO: "He is, I suspect, the final messenger."

ケイジ内。弐号機の前に立つ少年の背中
両手はポケットに入れたまま

*Inside the Cage. The boy's back, as he stands before Unit-02.
He's keeping both hands in his pockets.*

その半面UP

A close-up of his face in profile.

弐号機を見上げて

He looks up at Unit-02 -

カヲル「さあ、行くよ。おいで、アダムの分身、そして
リリスのしもべ」

KAWORU: "Well now, here we go. Come, alter-ego of Adam and
servant of Lilith."

ラスト振り向く

- and lastly, turns his head.

カヲルの足元フカン

A high-angle shot at Kaworu's feet.

空中に一步足を踏み出す

He steps one foot out into thin air.

1回ガクンと下がるが、両足揃えて空中に浮く

It drops once, sharply, but both feet come together to float mid-air.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

式号機の前の空中に浮かび上がるカラル
カット尻、
眼が開き灯がともされる式号機
S E《バガン！！》

*Kaworu, as he rises to float in mid-air before Unit-02.
At the end of the cut..
...Unit-02's eyes open, and their lights are lit up.
The sound of Unit-02 coming to life.*

鳴り響く警報。点滅するアラート
S E《ビーッビーッ》（こぼす）

*Alarms, as they ring out. An alert, as it flashes off and on.
The sound of the alarms blaring. (It spills over.)*

振り向く日向
日向「エヴァ式号機、起動！」

*Hyuga, as he turns his head.
HYUGA: "Eva-02, activating!"*

驚きのミサト正面UP
ミサト「そんなバカな！？」
青葉に向かって台詞
ミサト（気持ち早口で）「アスカは！？」

*A close-up of Misato facing forward, in surprise.
MISATO: "That's ridiculous!"
She turns to Aoba and says -
MISATO (fast-talking a little): "Where's Asuka!?"*

青葉UP。モニター見ながら
青葉「303病室です！」

*A close-up of Aoba. As he looks at the monitor -
AOBA: "Ward 303, ma'am!"*

病室で寝ているアスカ
監視カメラのモニタ（眼開いたまま呆けてる）
（OFF）「確認済みです！」

*Asuka, asleep in the ward..
...on a CCTV monitor. (She's befuddled, her eyes still open.)
(off-c.) "Confirmation complete!"*

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

振り向くミサト

Misato, as she turns her head.

ミサト 「じゃあ一体誰が! ?」

MISATO: "Then who on Earth is—!?"

振り向く伊吹

Ibuki, as she turns her head.

伊吹 「無人です! 式号機にエントリープラグは」

IBUKI: "It's unmanned, ma'am! There's no Entry Plug inserted..."

無人状態を示すモニターが点滅している

The monitor demonstrating its unmanned state is flashing on and off.

(OFF) 「挿入されていません!」

(off-c.) "...into Unit-02?"

ミサト UP

A close-up of Misato.

ミサト (MONO)

MISATO (internally)

「誰もいない? フィフスの少年ではないの?」

"There's no one there? Why would it not be the Fifth boy?"

A. T. フィールドを示すモニター UP

A close-up of the monitor, as it displays an A.T. Field.

SE 《ビーツ》

A long electronic beep.

日向ごしのミサト

Misato, past Hyuga.

日向 「セントラルドグマに A. T. フィールドの発生を
確認!」

HYUGA: "Generation of an A.T. Field in Central Dogma,
confirmed!"

ミサト 「式号機! ?」

MISATO: "Unit-02!?"

日向 「いえ、パターン青!」

HYUGA: "No, ma'am - Pattern Blue!"

モニター UP

A close-up of the monitor.

日向 (OFF) 「間違いありません! 使徒です」

HYUGA: "There's no doubt about it! It's an Angel!"

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

ミスatoUP

A close-up of Misato.

ミスato 「何ですって!？」

MISATO: "What did you say!?"

ドグマを降下していく式号機とカヲル
(カヲルを庇うかの如くネコ背の式号機)

*Unit-02 and Kaworu, as they go descending through Dogma.
(Unit-02 with her back hunched, almost as if to protect Kaworu.)*

ミスato B・S カメラ目線で
ミスato 「使徒? あの少年が？」

A bust-shot of Misato. Looking right at the camera -
MISATO: "An Angel? That boy is?"

ややフカンの少年

A bit of a high-angle shot of the boy.

発令所フカン

An overhead shot of Command Control.

アナウンス (左)

ANNOUNCER (left)

「目標は第4層を通過。尚も降下中」

"Target to passing through Layer 4. Still mid-descent."

青葉 「だめです! リニアの電源は切れません」

HYUGA: "That's no good! We can't cut the power to the linear!"

アナウンス (左) 「目標は第5層を通過！」

ANNOUNCER (left): "Target passing through Layer 5!"

冬月 乗り出して台詞

Fuyutsuki leans out and says -

冬月 「セントラルドグマの全隔壁を緊急閉鎖! 少しでもいい、時間を稼げ」

FUYUTSUKI: "Emergency lockdown on all bulwarks in Central Dogma! Just buy us some time, even a little is fine!"

閉まっていく隔壁

The bulwarks, as they begin to close.

(アナウンスあり)

(There are announcements over the PA system.)

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

アナウンス

「マルボルジへ全層を緊急閉鎖。総員退去」

S E《ガゴン！！》

ANNOUNCER

"Emergency lockdown on all layers to Malbolge. Evacuate all hands."

The metallic clang of the bulwarks closing!!

閉まるシャッター

S E《ガン！！》

A shutter, as it closes.

Clang!!

閉まるシャッター

S E《ガン！！》

A shutter, as it closes.

Clang!!

閉まるシャッター

S E《ガシュン！！》

A shutter, as it closes.

Ka-clang!!

通路を次々と閉めていくシャッター

S E《ガンガンガンガン！！》

Shutters, as one by one, they go closing through the passage.

Clang-clang-clang-clang!!

冬月アオリUP

冬月

「まさかゼーレが直接送り込んでくるとはな」

A low-angle close-up of Fuyutsuki.

FUYUTSUKI

"Unbelievable...that it would come to SEELE sending one in directly."

いつもの碓UP

碓「老人は予定を一つ繰り上げるつもりだ。我々の手で」

A close-up of the usual Ikari.

IKARI: "The old men mean to move the schedule up a notch. And by our hand."

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

ゼーレ会議 0 2 のモノリス

The SEELE Assembly - Monolith 02.

男 0 2 「最後の使徒がセントラルドグマに侵入した。現在降下中だ」

MAN 02: "The Final Angel has penetrated Central Dogma. It is descending at present."

円状に並んだモノリス

The monoliths, arrayed in a circle.

男 A 「予定通りだな」

MAN A: "Just as we planned."

キール 「碇、君はよき友人であり、志を共にする仲間であり、理解ある協力者だった。これが最期の仕事だ」

KEELE: "Ikari, you were a good friend, a comrade who shared in our aims, and a sympathetic ally. This is your last moments' work."

0 1 のモノリス

Monolith 01.

キール 「初号機による、遂行を願うぞ」

KEELE: "I pray, through Unit-01, it will be done."

装甲板アオリ

A low-angle shot of an armor plate.

いとも簡単に破壊する式号機

Unit-02, as she destroys it with great ease.

足。ブ厚い装甲板をくり抜く感じで

Her feet. With the sense that they're gouging out the bulky plate...

降りていく

...they go down through it.

S E 《バガゴン！》

The sound of the destruction of the armor plate.

モニター U P 点滅している矢印

A close-up of the monitor, an arrow flashing on it.

青葉 (OFF) 「装甲隔壁は、エヴァ式号機」

AOBA (off-c.): "Armored bulkheads, breached..."

青葉なめ日向

Hyuga, with Aoba in the foreground.

「により突破されています」

"...by means of Unit-02."

日向 「目標は第 2 コキユートスを通り」

HYUGA: "Target is passing through Cocytus 2."

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

いつものポーズの碓

Ikari, in his usual pose.

碓「エヴァ初号機に追撃させる」

IKARI: "Have Eva-01 pursue it."

ミサトUP

A close-up of Misato.

ミサト「ハイ」

MISATO: "Yes, sir."

碓UP

A close-up of Ikari.

碓「いかなる方法をもってしても、目標のターミナルド
グマ侵入を阻止しろ！」

IKARI: "Prevent the target from penetrating Terminal Dogma, by any and all means!"

巨大な式号機のカオの前に

Before Unit-02's enormous face...

立ちつくし降下してゆくカヲル

...Kaworu, as he continues to descend, standing stock-still.

(ポケットに手を突っ込んだまま)

(With his hands still stuffed in his pockets.)

S E《スゴゴ》

The sound of Kaworu and the Eva descending.

そのカヲルの顔ポン寄り

Push in on Kaworu's face, from the same angle.

少年の冷たい微笑み

The boy's distant, delicate smile.

《ゴゴゴゴ》

The sound of their descent continues.

ミサト半面UP

A close-up of Misato's face in profile.

ミサト (MONO) 「しかし、使徒は何故式号機を？」

MISATO (internally): "But, the Angel...why Unit-02?"

碓の耳元で囁く冬月

Fuyutsuki, as he whispers close to Ikari's ear.

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24 "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door"・パート B

冬月「もしや式号機との融合を果たすつもりなのか？」 **FUYUTSUKI:** "Perhaps he plans to achieve union with Unit-02?"
碓「または破滅を導く為かだ」 **IKARI:** "Or to lead us to ruin."

初号機プラグ内

Inside Unit-01's Plug.

インダクションレバーとシンジの手のUP

A close-up of the induction lever, and Shinji's hand.

シンジ (OFF)

SHINJI (off-c.)

「うそだ！！うそだ！！うそだ！カヲル君が、彼が使徒
だったなんて、そんなのうそだ！」

"That's a lie!! That's a lie!! That's a lie! That Kaworu—that he could
be an Angel or anything like that, it's such a lie!"

ブルブル震えている。ラストにガンと叩く！

He's trembling with anger. Finally, he strikes the lever, hard!

SE《ドン！》

Bang!

ミサト (無線)

MISATO (over radio)

「事実よ。受け止めなさい。」

"It's the truth. Deal with it."

ミサトの台詞の後、

A super-close-up shot of Shinji, as - after Misato's line -

「出撃、いいわね」

"You're going to sortie, alright?"

ゆっくりと顔を上げるシンジのトUP

- he slowly lifts his face.

セントラルドグマを降下している式号機とカヲル

Unit-02 and Kaworu, descending through Central Dogma.

SE《ズゴゴゴゴゴ》

The sound of their descent.

カヲル B・S ややアオリ

A bust-shot of Kaworu, at a bit of a low angle.

カヲル (心配そうに) 「遅いな、シンジ君」

KAWORU (sounding worried): "You're running late, Shinji-kun..."

心配そうに上を振り向く

He turns his head to look up, looking worried.

(あたかもシンジが来るのを心待ちにしている如く)

(Just as if he'd been anticipating Shinji's coming.)

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

セントラルドグマを降下している初号機！

Unit-01, descending through Central Dogma!

S E《グオオオ》

The sound of her descent!

アナウンス 「エヴァ初号機、ルート 2 を障下」

ANNOUNCER: "Eva-01, descending through Route 2..."

エントリープラグ内シンジ

Shinji, inside his Entry Plug.

(スピーカー) 「目標を追撃中」

(over speakers) "...pursuing target."

シンジ (OFF) 「裏切ったな！僕の気持ちを裏切った
な！父さんと同じに」

SHINJI (off-c.): "So you betrayed me! You betrayed my feelings!
Because, just like my father, you..."

目を細めるシンジ

Shinji, as he narrows his eyes.

(OFF) 「裏切ったんだ！」

(off-c.) "...you betrayed me!"

碓と冬月

Ikari and Fuyutsuki.

青葉 (OFF)

AOBA (off-c.)

「初号機、第 4 層に到達。目標と接触します！」

"Unit-01 to reach Layer 4! They'll make contact with the target, sir!"

プラグ内のシンジ

Shinji, inside his Plug.

シンジ 「いた！」

SHINJI: "There you are!"

初号機モニターの UP

A close-up on Unit-01's monitor.

中央に式号機 (真フカン) が見える

In the center, we can see (a true aerial view of) Unit-02.

S E《ズゴゴゴゴ》

The sound of Unit-02 in motion.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

ホッとしたような表情で見上げているカヲル
カヲル「待っていたよシンジ君」

Kaworu looking up, with an expression like he's relieved.
KAWORU: "Hey, I'd been waiting for you, Shinji-kun!"

乗り出すシンジ
シンジ「カヲル君！」

Shinji, as he leans forward.
SHINJI: "Kaworu-kun!"

笑みのカヲル半面UP

A close-up of a smiling Kaworu, in profile.

伸びる初号機の手
SE《ヴォッ》

Unit-01's hand, as it reaches out.
The sound of the Eva reaching out.

ガシッと組む2台のエヴァの両の手
SE《ガシッ》

The two Eva Units' hands, as they grapple firmly with both.
The sound of their hands gripping.

組み合うエヴァ同士
SE《ゴオオオオオ》
手前にカヲルなめて黒のラインが下から流れ出す
SE《ギギギギギ》

The Eva pair, as they grapple with each other.
Metallic sounds of Eva combat.
With Kaworu in the foreground, a black line flows out from below.
A grinding sound.

プラグ内耐えてるシンジ
《ギギギギギ》
シンジ「アスカ御免よ！」

Shinji, inside his Plug, enduring it.
The grinding sound continues.
SHINJI: "Sorry, Asuka!"

初号機なめて式号機

Unit-02, with Unit-01 in the foreground.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

両者とも肩パーツからプログ・ナイフが飛び出る
S E《ジャギジャギン》

*Prog Knives project from both of their shoulder-parts.
The sound of the Knives coming out.*

プラグ内のシンジUP
シンジ「くっ！！」

*A close-up of Shinji inside his Plug.
SHINJI: "Kh—!!"*

ナイフを抜いて対峙し合う巨人二体
カヲル「エヴァシリーズ。アダムより生まれし、人間に
とって忌むべき存在。」

*The two giants, as they draw their Knives and confront each other.
KAWORU: "The Eva Series. Born of Adam, and an existence that
ought to be abhorrent to human beings."*

それを冷めた顔で見上げて見ているカヲルUP
「それを利用してまで生き延びようとするリリン」

*A close-up of Kaworu, looking up to watch them with a calm face.
"Lilin who make use of even those in trying to survive."*

悲しげな目のUP
「僕には分からないよ」

*A close-up of his sad-looking eyes.
"I just can't understand it."*

迫るナイフを持った弐号機の手！
S E《ヴォン！！》

*Unit-02's hand, as the Knife held in it approaches!
The sound of the Prog Knife approaching!!*

初号機の頭（顔）めがけてINするナイフ
それを横から受ける初号機のナイフ。
S E《バキヨン》
ド派手に火花が散り始める
《バチチチチ》

*The Knife, as it comes into frame, aiming at Unit-01's head (face).
Unit-01's Knife, as she catches the blow from her side.
The sound of the Knives connecting.
Super-flashy sparks begin to fly.
The sound of the Knives grating against each other.*

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

カヲルなめてその風景
スパークし続けるナイフ
S E《ババババ》

*That spectacle, with Kaworu in front of it.
The Knives, as they continue to spark.
The sound of the Knives sparking off each other.*

プラグ内。耐えたポーズのまま
目線のみカヲルを見ているシンジ
シンジ「カヲル君！やめてよ！どうしてだよ！？」

*Inside the Plug. Still positioned to bear it..
...Shinji, watching Kaworu with just his gaze.
SHINJI: "Kaworu-kun! Stop it! How could you!?"*

カヲル半面UP
カット頭、目を閉じて台詞
カヲル「エヴァは僕と同じ体でできている。」
(顔上げ)「僕もアダムより生まれしものだからね。魂
さえなければ同化できるさ」

*A close-up of Kaworu's face in profile.
At the start of the cut, he closes his eyes and speaks.
KAWORU: "The Eva are made of the same substance as I am."
(He lifts his face.) "Because I, too, am born of Adam, I suppose.
Why, if only they didn't have souls, we could assimilate."*

初号機を刺そうとしている弐号機。
それに耐えている初号機のナイフ
(OFF)「この弐号機の魂は、今、自ら閉じこもって
いるから」
カット尻ズルッとずれるプログ・ナイフ

*Unit-02, trying to stab Unit-01.
Unit-01's Knife, holding out against that.
(off-c.) "But the soul of this Unit, 02, is shutting herself away right
now."
At the end of the cut, the Prog Knife finally slides off.*

カヲル目がけて突っ込んでくるナイフ

The Knife, as it comes plunging in, aiming at Kaworu.

驚きのシンジ「しまった」の表情

A surprised Shinji - his expression of - "Oh, sh—!"

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

シンジ「あっ」

SHINJI: "Ah!"

しかし逃げもしないカヲル

But Kaworu doesn't even run away.

I Nするナイフ

The Knife, as it comes into frame.

カヲルの周りに発生するA. T. フィールド

Around Kaworu, there develops an A.T. Field.

(やはり使徒である)

(He is, after all, an Angel.)

S E《カ〜〜ン》(こぼす)

A resounding metallic clang. (It spills over into the next cut.)

シンジあおり。ほっとしつつも驚きのシンジ

A low-angle shot of Shinji - Shinji, surprised, even relieved as he is.

シンジ「A. T. フィールド! ?」

SHINJI: "An A.T. Field!?"

カヲル半面UP、ややアオリ

A close-up of Kaworu's face in profile, at a bit of a low angle.

カヲル「そう君達リリンはそう呼んでるね」

KAWORU: "Right, that's what you Lilin are calling it."

ナイフをA. T. フィールドで防いでいるカヲル

Kaworu, as he fends off the Knife with his A.T. Field.

カヲル

KAWORU

「何人にも犯されざる、聖なる領域。心の光」

"A region sacred, inviolate to all. The light of your heart."

シンジのUP、アオリ

A close-up of Shinji - a low-angle shot.

カヲル(OFF)「リリンもわかっているんだろう」

KAWORU (off-c.): "I'm sure you Lilin know it, too."

カヲルUP。不敵な顔

A close-up of Kaworu. A dauntless face.

カヲル「A. T. フィールドは誰もが持っている心の壁だということを」

KAWORU: "The fact that A.T. Fields are walls around the heart we all possess."

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

どうしようもなくてただわめくだけのシンジ
シンジ「そんなのわからないよ！！」
顔上げて口のUPへ
「カヲル君！！」

Shinji, who can't do anything but cry out desperately.
SHINJI: "I don't know any such thing..."
He lifts his face; we go close-up, towards his mouth.
"...Kaworu-kun!!!"

いきなり初号機の胸を刺す弐号機のナイフ
SE《ズザッ》

Suddenly, Unit-02's Knife stabs Unit-01's chest.
The sound of the Knife cutting in.

痛みに耐えてるシンジ
胸を押さえている
シンジ「くっ」
痛みを堪えて身を乗り出す
「うおおお」

Shinji, bearing the pain
He's clutching at his chest.
SHINJI: "Khh..."
He pushes through the pain and leans his body forward.
"...uaaaaaagh!!!"

弐号機の首元にナイフを突き刺す！！
SE《グサッ》

He stabs his Knife into Unit-02's neck!!
The sound of the Knife cutting in.

モニターUP。降下している3つの光点
アナウンス男（右）
「エヴァ両機、最下層に到達」

A close-up on the monitor - three points of light, descending.
ANNOUNCER MAN (right)
"Both Eva Units, reaching lowest level."

ミサト正面にT・U
アナウンス女（左）

Track up on a frontal shot of Misato.
ANNOUNCER WOMAN (left)

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

「目標、ターミナルドグマまであと 20」
カット尻にアゴを引く

"Target to Terminal Dogma in 20."
At the end of the cut, she tucks in her chin.

ミサト、日向の耳元に顔を近づけて台詞
ミサト 「初号機の信号が消えて、もう一度変化があった時は」

Misato brings her face close to Hyuga's ear, and speaks.
MISATO: "If Unit-01's signal is lost, and there's one more variation..."

日向、ミサトの顔を見ずに台詞

Hyuga speaks without looking Misato in the face.

日向 「わかっています。その時はここを自爆させるんですね」

HYUGA: "Understood, ma'am. At that time, we let this place self-destruct."

キーボードの上で止まっている日向の手

Hyuga's hand, as it comes to a stop over the keyboard.

日向 (OFF・右) 「サードインパクトが起こされるよりはマシですからね」

HYUGA (off-c., right): "Better that than if Third Impact's brought about, right?"

ミサト (OFF・右) 「すまないわね」

MISATO (off-c., right): "Sorry about that."

発令所、ミサトと日向 2 人の背中。

Command Control. Misato and Hyuga, the pair seen from behind.

いい感じのシルエットになっている

They make for a nice silhouette.

日向 (背) 「いいですよ。あなたと一緒になら」

HYUGA (f/b): "It's alright, ma'am. So long as I'm with you."

ミサト (背) 「ありがとう」

MISATO (f/b): "Thank you."

狭い坑道を落ちてゆくナイフを互いに刺したままの
エヴァ 2 機。

The two Eva Units, still stabbing each other with their Knives as they go falling down the narrow tunnel.

SE《ズズズズ》

The sound of Eva-01 and Eva-02 coming down.

手前をカヲルが IN してくる

Kaworu comes into frame, through the foreground.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

ナイフの刺さった初号機の胸

Unit-01's chest, into which a Knife has stabbed.

首にナイフを刺された弐号機

Unit-02, stabbed in the neck with a Knife.

カヲル悲しげに台詞

Kaworu speaks, sounding sad -

カヲル「人の運命（さだめ）か。」

KAWORU: "It's the fate of man, I guess."

後方には刺し合いをしているエヴァ 2 機

Behind him are the two Eva Units, stabbing each other.

「人の希望は悲しみにつづられているね」

"The hope of man is written in sorrow."

台詞後目をゆっくりとつぶると周囲がゆらめく

When he shuts his eyes after his line, his surroundings quiver.

ゆれる発令所

Command Control, as it shakes.

S E《ズズン》

The sound of the structure shaking.

アオリのミサト

A low-angle shot of Misato.

ミサト「どういうこと!？」

MISATO: "What does that mean!?"

日向振り向き乍ら台詞

As he turns around, Hyuga says -

日向

HYUGA

「これまでになく強力な A. T. フィールドです！」

"It's an A.T. Field, ma'am, of unprecedented power!"

消えるモニター

A monitor, as it goes out.

青葉「光波、」

AOBA: "Light waves..."

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

消えるモニター
「電磁波、」

A monitor, as it goes out.
"...electromagnetic waves..."

消えるモニター
「粒子も」

A monitor, as it goes out.
"...and particles..."

青葉、台詞途中で振り向く
「遮断しています！」（振り向いて）
（ON）「何もモニター出来ません！」

Aoba turns his head midway through his line.
"...it's blocking all of them off!" (*He turns his head.*)
(**on-c.**) "We can't monitor anything, ma'am!"

ごちるミサト（アゴ引いて）
ミサト「まさに結界か」

Misato, as she talks to herself (tucking in her chin).
MISATO: "Sure fenced in, aren't we."

点滅するモニター
伊吹（OFF）
「目標及びエヴァ弐号機、初号機共にロスト！」

A monitor, as it flashes off and on.
IBUKI (off-c.)
"Target lost, along with both Eva Units, 02 and 01!"

伊吹UP
伊吹「パイロットとの連絡も」

A close-up of Ibuki.
IBUKI: "We can't make..."

ミサトの目のUP
（OFF）「取れません！」

A close-up of Misato's eyes.
(**off-c.**) "...contact with our Pilot, either!"

地下のホール。赤い空が描いてある天井

A hole underground. Its ceiling, painted with the cosmos in red.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

その縦穴から降りてくるシンジら
二体下へ落ちていく
上がる巨大な水柱
S E《ドド〜ン》

*Shinji and the others, as they drop out of that shaft.
The two Units continue falling downward.
The enormous column of water, as it rises.
A great splash.*

ショックから覚めて目線のみ前にやってガバッと起き上
がるシンジの半面 U P
シンジ「カヲル君！」

*A close-up of Shinji's face in profile, as he awakens from the shock,
casts just his gaze forward, and emphatically picks himself up.
SHINJI: "Kaworu-kun!"*

背中で振り向いて悲しげな表情で見上げているカヲル
そのまま振り返りスーッと移動する

*Kaworu, turning his head back to look up, with a sad expression.
Then, just like that, he turns around, and quickly gets moving.*

乗り出すシンジ
シンジ「待って！！」
S E《ズズン！！》
突然画面動がシンジを襲う
シンジ「ウッ」
カット尻に右下を見る

*Shinji, as he leans forward.
SHINJI: "Wait!!!"
A splash.
An abrupt movement in the image assails Shinji.
SHINJI: "Hh..."
At the end of the cut, he looks down and to the right.*

掴まれている初号機の足

Unit-01's leg being seized.

式号機の顔の U P

A close-up of Unit-02's face.

黒ベタから P A N D O W N

We pan down from total blackness.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

ヘヴンズドアへの通路を進むカヲル。
浮いたまま

*Kaworu, as he advances along the path to heaven's door.
He's still floating.*

カヲルの B ・ S アオリ
チラと左手の下を見る

*A bust-shot of Kaworu, from a low angle.
He takes a fleeting look down and to his left.*

『OPEN』になるロックのUP

A close-up of the lock, as it turns to "OPEN".

モニター見ながら青葉台詞
青葉「最終安全装置解除！」

*While looking at the monitor, Aoba says -
AOBA: "Final safeties released!"*

ミサトの腰なめ日向
日向「ヘヴンズドアが開いていきます！」
日向は前を見たままミサトの台詞を聞く
ミサト「ついにたどり着いたのね、使徒が」
台詞後力を入れるミサトの手

*Hyuga, with Misato's lower back in the foreground.
HYUGA: "Heaven's Door is opening!"
Hyuga, still looking ahead, listens to Misato's line.
MISATO: "So they've found their way in, those Angels..."
After she speaks, Misato's hands gather their strength.*

正面を見つめたままの日向なめミサト。
表情は見せない
ミサト（静かに）「日向君」
黙って前を見たままうなづく日向

*Misato, with Hyuga still gazing forward in front of her.
Her expression doesn't show.
MISATO (quietly): "Hyuga-kun..."
Hyuga, as he hangs his head, still looking ahead in silence.*

叫ぶシンジのUP
シンジ「うわああっ」（こぼす）

*A close-up of Shinji, as he screams.
SHINJI: "Uwaaaagh!" (It spills over.)*

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

共にナイフを刺し合っているエヴァ 2 体

S E《グサッ ギギギギ》

突然周囲が揺れる

《ヴズズズ》

The two Eva Units, stabbing each other together with their Knives.

The sound of the two Eva Units clashing.

Suddenly, their surroundings tremble.

The sound of the structure shaking.

上見てシンジ

シンジ「何だ!？」

Shinji looks up -

SHINJI: "What the—!?"

日向ごしのミサト

ミサト「状況は!？」

日向「A. T. フィールドです!!」

Misato, past Hyuga.

MISATO: "What's the situation!?"

HYUGA: "It's an A.T. Field, ma'am!!"

青葉半面UP

青葉「ターミナルドグマの結界周辺に先と同等の」

A close-up of Aoba's face in profile.

AOBA: "Near the Terminal Dogma barrier - an A.T. Field..."

モニターUP

(OFF) 「A. T. フィールドが発生!」

A close-up of the monitor.

(off-c.) "...equal to the one before is developing!"

伊吹UPモニター見ながら

伊吹「結界の中へ侵入していきます!」

A close-up of Ibuki. While looking at the monitor -

IBUKI: "It's penetrating into the interior of the barrier!"

ミサト半面UP

ミサト「まさか、新たな使徒!？」

A close-up of Misato's face in profile.

MISATO: "There's no way—a new Angel!?"

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・パート B

カット尻に消えるモニター

At the end of the cut, the monitor goes out.

青葉 (OFF) 「だめです！確認できません」

AOBA (off-c.): "It's no use, ma'am! We can't confirm it!"

青葉アオリUP

A low-angle close-up of Aoba.

青葉「あ、いえ、消失しました」

AOBA: "Oh, no—it disappeared."

ミサトUP

A close-up of Misato.

ミサト「消えた？使徒が？」

MISATO: "It vanished? The Angel did?"

ターミナルドグマに立つ人影

At Terminal Dogma stands a human figure.

アオリ

A low-angle shot.

そのポン寄り。レイである

Push in, from the same angle. It is Rei.

カヲル (台詞先行) 「—アダム。」

KAWORU (speaking ahead of the cut): "—Adam."

アダムの前に浮くカヲル

Kaworu, as he floats before Adam.

「我等の母たる存在。アダムに生まれしものは、アダムに還らねばならないのか？」

"Our Mother Being. Must those born of Adam return to Adam, then?"

カヲル半面UP

A close-up of Kaworu's face in profile.

「人を滅ぼしてまで。」

"Even to the point of destroying people?"

アダムをしばらく見ているが眉をしかめる (わずかに)

He watches Adam for a short while, but (barely) furrows his brow.

「違う。これは」

"No, it's not right. This isn't."

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'" ・ パート B

アダム (リリス) の UP
カヲル (OFF) 「リリス」

A close-up of Adam (Lilith).
KAWORU (off-c.): "Lilith."

カヲル目のド UP
カヲル 「そうか、そういうことか。リリン」
目を細める

A super-close-up shot of Kaworu's eyes.
KAWORU: "Really...so that's how it is, Lilin?"
He narrows his eyes.

アダムなめて宙に浮くカヲル
その後方の核自爆ユニットが
大画面動と共に外れる
SE《ドガン》
その奥から頭にナイフを刺された式号機がヨロツと出て
きてユニットごと下の LCL 水に倒れ込む
上がる LCL の巨大な水柱
SE《ザッパァァ》

Kaworu, as he floats in mid-air, with Adam in the foreground.
The nuclear self-destruct unit behind him...
...disengages, with a major screen-movement.
A crash.
From further back, Unit-02 - knife stabbed into her head - comes staggering out, and along with the unit, collapses into the LCL below.
An enormous column of LCL, as it rises.
A great splash.

冷たく見ている少年

The boy, watching coldly.

カヲルの主観風。
頭にナイフが刺さったまま
LCL に倒れている式号機を PAN UP
すると穴の奥から
ヨ〜と巨大な影が姿を現す

The scene from Kaworu's perspective.
We pan up Unit-02, the Knife still stabbed into her head...
...collapsed in the LCL.
When we do, a huge shadow's figure...
...looms from the depths of the pit.

第 24 話 「最後のシ者」 ・ EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・ パート B

微笑む少年

The boy, as he smiles gently.

後ろにアダムの巨大な顔

Behind him, Adam's enormous face.

ぱっとカヲルに伸びてくるエヴァの手

The Eva's hand, as it comes swiftly reaching out to Kaworu.

胸のナイフは刺さったまま

The Knife is still stabbed into her chest.

カヲルに伸びる初号機の手

Unit-01's hand, as she reaches out to Kaworu.

カヲルを握る

She grips Kaworu.

掴まれたままの半面 B ・ S のカヲル

A bust-shot of Kaworu from the side, still seized.

カヲル 「ありがとう、シンジ君」

KAWORU: "Thank you, Shinji-kun."

L C L の中の式号機、頭にナイフ

Unit-02, in the LCL, and the Knife at her head.

カヲル (OFF) 「式号機は、君に止めておいてもらいたかったんだ。」

KAWORU (off-c.): "I was hoping you would stop Unit-02, you know."

掴まれたままのカヲル

Kaworu, still seized.

「そうしなければ、彼女と生き続けたかも知れないからね」

"Had you not done so, I guess I might well have kept on living with her."

シンジ半面 U P

A close-up of Shinji's face in profile.

シンジ 「カヲル君 ... どうして」

SHINJI: "Kaworu-kun...why...?"

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door" ・パート B

カヲル半面U P

A close-up of Kaworu's face in profile.

カヲル「僕が生き続けることが、僕の運命だからだよ。結果、人が滅びてもね」

KAWORU: "Because to keep on living is my destiny...even if man should fall to ruin as a result."

シンジ半面U P

A close-up of Shinji's face in profile.

沈黙のシンジ

Shinji, in silence.

カヲルの半面U P

A close-up of Kaworu's face in profile.

カヲル「だがこのまま死ぬこともできる。生と死は等価値なんだ。僕にとってはね。自らの死、それが唯一の絶対的自由なんだよ」

KAWORU: "But I can still die just like this. Life and death are equivalent things...as far as I'm concerned, anyways. For it is our one absolute freedom to die on our own."

シンジの半面U P

A close-up of Shinji's face in profile.

シンジ「何を...カヲル君？君が何を云っているのかわかんないよ！？カヲル君」

SHINJI: "What are...? Kaworu-kun...I don't understand what you're telling me! Kaworu-kun!?"

カヲル半面U P

A close-up of Kaworu's face in profile.

カヲル「遺言だよ」

KAWORU: "It's my last request."

沈黙のシンジ半面U P

A close-up of Shinji, from the side, in silence.

シンジ「—」

SHINJI: "—"

カヲル半面U P

A close-up of Shinji's face in profile.

カヲル「さあ、僕を消してくれ。」

KAWORU: "C'mon, now. Snuff me out."

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

引き画。少年を握っている初号機

Pull out. Unit-01, gripping the boy.

「そうしなければ君らが消えることになる。滅びの時を免れ、未来を与えられる生命体は一つしか選ばれないんだ」

"If you don't, you will be the ones extinguished. For it's only one lifeform that will be chosen to be spared the time of ruin and granted their future."

沈黙のシンジ半面UP

A close-up of Shinji, from the side, in silence.

カヲル半面UP

A close-up of Kaworu's face in profile.

カヲル「そして君は死すべき存在ではない」
上の方に何やら気付いて上を見上げる

KAWORU: "And you are not a being that ought to die."
He notices something overhead, and looks up above.

見上げているカヲルなめて
上の縦穴に立つ人影

Kaworu, looking up, in front of...
...a figure who stands in the shaft above.

そのポン寄り。冷ややかな目で見つめているレイである

We push in on the figure. It is Rei, gazing at him with cold eyes.

フカン見上げているカヲル微笑む

An overhead view of Kaworu looking up; he smiles softly.

初号機の手の中で顔をシンジに戻す少年
カヲル「君達には未来が必要だ」

The boy, in Unit-01's hand, turns his face back to Shinji.
KAWORU: "You all need a future."

レバーを持つシンジの手
シンジ「—」

Shinji's hand, as he holds the lever.
SHINJI: "—"

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door"・パート B

震えている

He's trembling.

カヲル B・S

A bust-shot of Kaworu.

凄く優しそうな微笑み

An incredibly tender, affectionate smile.

後ろにはアダム

Behind him is Adam.

カヲル「ありがとう。君に会えて」

KAWORU: "Thank you. I'm so glad..."

うつむいたままのシンジUP

A close-up of Shinji, still hanging his head low.

「うれしかったよ」

"...I got to meet you."

カヲルを持つ初号機

Unit-01, who holds Kaworu.

—すごい間—

A terribly, terribly long pause.

画面黒味

A black screen.

S E《生々しく人間を握り潰す音》

The vivid, lifelike sound of a human being being crushed.

上から水の中に落ちる首のシルエット

The silhouette of his head, which falls into the water from above.

S E《ポドン》

A splash.

白いケイジ内

Inside the white Cage.

洗浄されている初号機の手のUP

A close-up of Unit-01's hand being washed.

S E《シャーツ》

The sound of rushing water.

ケイジ内の初号機

Unit-01 inside the Cage.

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

ブリッジに立つ2つの人影

On the bridge stand two figures.

S E《シャー》

The sound of rushing water.

初号機を見つめたままの碇とレイ

Ikari and Rei, still staring at Unit-01.

《一ツ》

The sound of the water stops.

打ち寄せる波

Waves, as they break.

S E《波音》

The sound of waves.

湖の辺でうずくまっているシンジ。

Shinji, crouching beside the lake.

横にミサト

Beside him, Misato.

少年と邂逅した所

It's the spot where he had his chance meeting with the boy.

—長い間—

A long pause.

ポツリと話し始めるシンジ

Shinji starts the conversation with a few murmured words.

シンジ「カヲル君が好きだって言ってくれたんだ 僕

SHINJI: "Kaworu-kun told me he loved me...it was...for me, it was the..."

シンジ

SHINJI

「初めて、初めて人から、好きだって言われたんだ」

"...the first time, the first time that I'd heard that from someone."

シンジ「僕に似てたんだ。綾波にも」

SHINJI: "He was just like me. And like Ayanami, too."

シンジ「好きだったんだ。 生き残るならカヲル君の方だったんだ。僕なんかよりずっと彼の方が、いい人だったのに」

SHINJI: "I loved him...so if one of us was gonna survive, it should've been Kaworu-kun. And when he was a better person by far than someone like...me..."

シンジ（泣きが混じって）

SHINJI (mixed with crying)

「 カヲル君が生き残るべきだったんだ」

"...no, Kaworu-kun should've been the one to survive."

第24話「最後のシ者」・EPISODE:24' "The Beginning and the End, or 'Knockin' on Heaven's Door'"・パート B

ミサト「違うわ。」

MISATO: "You're wrong."

ミサト半面UP

A close-up of Misato's face in profile.

「生き残るのは、生きる意志を持った者だけよ」

"The only ones who survive are those who possess a will to live."

ミサトの腰なめてうつむく沈黙のシンジ
シンジ「—」

Shinji, as he hangs his head in silence; Misato's lower back in front.

SHINJI: "—"

湖に横たわる首のない天使のオブジェ

The angel objet that lies headless in the lake.

ミサト (OFF) 「彼は死を望んだ。生きる意志を破棄して、見せかけだけの希望にすぎたのよ」

MISATO (off-c.): "He wished for death. He threw away his will to live, and clung to a sham of a hope."

ミサト (OFF) 「シンジくんは悪くないわ」

MISATO (off-c.): "That's not your fault, Shinji-kun."

シンジ (OFF) 「... ..冷たいね、ミサトさん」

SHINJI (off-c.): "That's...cold of you, Misato-san."

つづく

To be continued...